



Note: Scroll down to see [Bahasa Indonesia](#), [French](#) and [Spanish](#) version of the document

Terms of Use

For Users of the RSPO Smallholder Trainer Academy (STA) Portal

Version, June 23, 2020

Definition of Terms

1. **Academy:** The RSPO Smallholder Training Academy (“the Academy”) aims to enable oil palm smallholders worldwide to move towards more sustainable livelihoods through building their capacity – and that of organisations supporting them – by providing access to high quality training, training guides and materials and building a global (Master) Trainer community. Organisations and individuals joining as Partners get free access to Master Training, training guides, and programme support; subject to change on RSPO’s discretion.
2. **Activity/Activities:** Any act, action or behaviour by a User or Moderator in the Portal;
3. **Comment:** Any text written in the Portal by a User as part of messages or discussion;
4. **Complaint:** A concern raised by a User about Activities of another User or Users and/or (a) Moderator(s) regarding their potential violation of the Term of Use;
5. **Data:** Any information – personal or organisational – provided by Users in the Portal other than through Documents or Comments;
6. **Document:** Any digital holder of information (including all its contents) that is made available either by the Academy or Users for use by other Users or the Academy, including, but not limited to, pictures, videos, sound files, PDF and text files, MS Office files;
7. **Master Trainer:** Individuals who have successfully completed an Academy Master Training;
8. **Moderators:** The Academy operates and moderates the Portal. The Moderators refers to the Academy Administrators on the Portal;
9. **Partner:** organisations or individuals that have signed a Partnership Agreement with the Academy. There are two types of Partners: Basic Partners and Impact Partners;
10. **Partnership Agreement:** The Document signed between Partners and the Academy;
11. **The Portal:** The digital platform offered to Partners and Master Trainers of the Academy in which information and Documents can be exchanged;
12. **Sharing/Share (a Document or other information):** Uploading a Document in the Portal or making available other information in the Portal.
13. **Sharing Level:** Users Sharing Documents on the Portal can indicate the level of rights on that Document for other Portal Users: Available for Collaboration, Freely Available for Use, Approval Needed;
14. **(Portal) User:** Unique individuals who are given a License and a corresponding unique access login to use the Portal;
15. **User License:** The right for a unique individual to have access to the Portal, including a unique access login;



Purpose of the Portal

The Portal is a place of open sharing between global colleagues across organisations and countries and offers a unique opportunity to improve the skills and capabilities of trainers and training for smallholders and group organisers and managers. The purposes of the Portal are:

- i. To give Academy Partners the opportunity to Share and have access to useful Documents and information to support smallholder training;
- ii. To allow Partners to adapt whole or parts of Documents to their context and to the needs of their stakeholders in order for more people to benefit from them;
- iii. To facilitate direct information exchange and connection between Partners; and
- iv. For the Academy to gather essential information on the smallholder-related activities of the Partner network globally.

Purpose of the Terms of Use

The purpose of this Terms of Use is to provide a clear and fair set of rules to regulate:

- i. The Activities of Users within the Portal; and
- ii. The protection of the copyright of Documents Shared by Users in the Portal.

This Terms of Use should be seen as an addition to the Partnership Agreement already signed between individual Partners and RSPO and does not diminish any articles and provisions in that Partnership Agreement.

Applicability of Terms of Use

This Terms of Use applies to all present Users of the Portal. Some rules below regarding copyright also apply to previous Users (see Article 11).

Articles

1. User Licenses

As a rule, each basic Partner is entitled to three (3), and each impact Partner is entitled to five (5) User Licenses for the Portal. If a Partner would like to request more User Licenses, they can send an email to sta@rspo.org with their request and a written motivation. The individual whose name and contact details are registered for a specific User License will be held responsible for Activities of that User, regardless of whether another person in their organisation was logged on in their stead.

2. Authenticity and Quality of Data

The Academy uses the Portal to collect certain information from Users and Partners such as: contact and account information; information on relevant programmes and training; and output and outcome Data. Users are responsible to provide authentic and quality Data. If, for some reason, Users do not wish to Share specific information, they can indicate their reasons to the Portal Moderators. The Academy will protect Data provided by Users according to RSPO's general Privacy Policy (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).



3. Respectful and Collaborative Interaction

In the spirit of respect and collaboration, all Users and Moderators are asked to respect each other at all times in their Activities in the Portal, without discrimination (e.g. discrimination on ability, age, ethnicity, gender, nationality, religious beliefs, sexual orientation) of any kind. Furthermore, while it is understood that Users have their own organisational priorities, all Users are asked to behave in a collaborative manner and spirit. The Moderators have the responsibility to oversee and maintain the respectful and collaborative nature of Users' engagement with each other on the Portal. The Moderators reserve the right to remove Comments or Documents with offensive, discriminatory, or otherwise inappropriate content. Users can log Complaints about offensive or discriminatory Comments or Documents with the Moderators (Article 9).

4. Spirit of Collaboration and Equality in Sharing Documents

The central objective of the Portal is to connect Partners and to Share useful information to help improve the skills and capabilities of trainers. As such, the purpose of Sharing Documents and other information in the Portal is to encourage their active use by other Users and Partners, provided the creators and publishers of the Documents get credited for their work. It is understood that not all Partners will be able to Share an equal number of relevant Documents at all times and some may use more Documents than they Share. Nevertheless, it is hoped that Partners try to Share whatever relevant Documents or insights they develop or encounter over time that may be of use to other Partners, in the spirit of collaboration and equality and the objectives of the Academy.

5. Rules on Sharing Documents

Both Users and Moderators will abide by the following rules for *Sharing* Documents in the Portal (the *use* of Documents is described in the next article). They will:

- a. Only Share Documents for which they have the necessary and corresponding permission to do so, from their own organisation, sponsor/funder, client, or any other third party that holds the actual intellectual property rights to the Document;
- b. Only Share Documents that use proper references and that otherwise properly acknowledge the original sources used during the composition of those Documents;
- c. Indicate *in the Shared Document any copyright statement that they wish other Users to display when using the Shared Document*. In the absence of such a copyright statement, they accept that only the standard copyright statement as provided in Article 8 and additional rules as given in Article 6 will apply;
- d. Indicate their desired "Sharing Level" for each separate Document they Share. They can choose from the following three:
 - i. *Available for Collaboration*: Users can download, use and even edit the Document without any approval, provided that proper credit is given as described in Articles 6 and 8. This Sharing Level is meant to facilitate co-creation by Users;
 - ii. *Freely Available for Use*: Users can download and use the Document without any approval, provided that proper credit is given as described in Articles 6 and 8;
 - iii. *Approval Needed*: Users can only access a summary of the Document. In order to access the full Document, they need to request access to the Document from the owner of the Document and fulfill any further requirements posed by the owner;



- e. *Not require payment for the use of any Document*, as the primary purpose of the Portal is to facilitate open sharing. This can be reconsidered in the future depending on the demand of a majority of Partners.

6. Rules on Using Documents

Users and the Academy may download and use Documents Shared in the Portal, provided they abide by the following rules, which are meant to protect the intellectual property of the Partner Sharing the Documents and to acknowledge their efforts in the development of the Shared Documents:

- a. Users and the Academy should use Documents and their contents in a responsible, safe, objective,
- b. Neither Users nor the Academy are allowed to sell the Documents (whether in digital or printed form), or use them as part of trainings for which smallholders are required to pay money;
- c. Every time Users or the Academy use Documents as part of their own organisation's activities inside or outside of their organisation, they need to include the general copyright statement as provided in Article 8 together with the logo of the organisation that owns/has the rights to the Documents;
- d. Additionally, Users and the Academy should respect, recognise and comply with the licensing and copyright requirements provided in the original Documents;
- e. If it concerns unedited audiovisual Documents, Users and the Academy should find a way to give due credit;
- f. All the above applies integrally to Shared internal organisational Documents such as manuals, instructions, processes, procedures, records or databases. Unless otherwise indicated by the Sharing User, Sharing Level 3 applies for these Documents and they should only be presented externally as *examples* and further use by third parties will require written permission from the Sharing User;
- g. For Documents Shared at the Sharing Level "Approval Needed", Users and the Academy should respect, recognise and comply with any further requirements imposed by the Sharing User, and always ask for approval before translating or modifying the Document or integrating it with other Documents;
- h. If Documents are translated, modified or integrated wholly or partly with other Documents, it should be clarified what the original Documents were and what changes were made to the original (see Annex A for examples of such clarifications). While the translated versions may have a translated version of the copyright statement, they should always include the original copyright statement from this Terms of Use in English or one of the other official translations provided by the Academy;
- i. In their periodic reporting on their (master) trainings and workshops in the Portal, Users and the Academy will report on which Portal Documents they use and for which of their programme activities, and where possible will indicate their level of appreciation of the Document and constructive feedback for the Document owner;
- j. Users seeking to stay informed on Document updates in the Portal can "Follow" said Documents or the folders they are stored in, upon which they will receive an automated notification whenever new versions are uploaded.

7. Rules for using Data and Comments

There are a number of rules around using User Data and Comments:



- a. If Users want to use Data or Comments of other Users that are available to them in the Portal, e.g. by publishing these outside the Portal, they need to obtain direct approval from those other Users for the same;
- b. The Academy will protect User Data and Comments according to RSPO's general Privacy Policy (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).

8. General Copyright Statement

Users and the Academy shall use the following general copyright statement with all Documents in the Portal that they use (complete the field marked **in blue** with the correct data):

"This Document is titled [NAME OF DOCUMENT], from the author [NAME OF AUTHOR], with the copyright owned by [AUTHOR OR NAME OF COPYRIGHT HOLDER IF DIFFERENT THAN AUTHOR], dated [PUBLICATION DATE – DAY-MONTH-YEAR], and has been legally obtained for use and reproduction through the Partner Portal of the RSPO Smallholder Trainer Academy. You are free to copy, translate, modify and redistribute the material and integrate it wholly or partly with other Documents, provided that you include this copyright statement integrally in its original language, and state clearly which Documents and which parts were used and how they were modified."

9. Complaints & Suggestions

Requests, Complaints or suggestions can be logged in the Portal or be sent via email to sta@rspo.org. If Users believe that another User's Activity *within* the Portal or use of Documents *outside* of the Portal constitutes a violation of the Terms of Service, they can log a Complaint. The Complaint should clearly describe the perceived violation(s) and provide evidence if available (e.g. a screenshot), the date of the violation(s), and the name of the User that is thought to be in violation. The Complaint will be dealt with in confidence by the Academy to the extent possible. The complainant will receive a written response within three (3) working days. The response will outline the next steps that will be taken as per Article 10.

10. Dealing with Violations of the Terms of Use

The Academy will deal with potential violations of the Terms of Use in the following way:

- a. *Taking note:* Moderators keep track of Users' Activities in the Portal and may take note of a potential violation of the CoC. Alternatively, the Academy may be notified by means of a Complaint by another User;
- b. *Categorise:* As a next step, the Academy will categorise the potential violation along two categories: seriousness (light, moderate, grave) and complexity (easy, complex). An example of a complex violation could be a potential copyright violation;
- c. *Collecting evidence:* For light/moderate and simple potential violations, the Academy itself will collect further evidence. For grave and/or complex Complaints and potential violations, the Academy can decide to set up an ad hoc Committee. Both the Academy and the Committee will ensure that both the complainant and the potential violator are heard;
- d. *Committee for grave/complex potential violations:* The Academy can decide to put together a Committee consisting of other volunteering Partners and the Academy, with all Partner regions (Asia, Africa, Latin America) represented to ensure equal representation of Partners and balanced decision making. Within 1 working week from taking note of the potential violation this ad hoc Committee will be put together and share its next steps (including the possibility of appeal by the



potential violator) with the complainant and the User that may be in violation of the Terms of Use;

- e. *Informing the User who is thought to be in violation of the Terms of Use:*
 - i. For light/moderate and simple violations, the User will first be informed by email about the potential violation and the steps necessary to correct the violation. If the violation continues or the necessary steps are not taken by the User, a maximum of two more written reminders will be sent, after which the Academy may decide to temporarily or permanently suspend the User License for the Portal;
 - ii. For heavy/complex violations, the Academy or the Committee will contact the User by phone or email to inform them about the potential violation, the steps necessary to gather further information, or the ruling based on the established violation. In extreme cases this may lead to temporary or permanent suspension of the User License;
- f. *Appeal:* Both the complainant or the potential violator can appeal the decision by the Academy/Committee within 1 working week from the moment they received the decision, upon which a separate Appeal Committee of different Partners with representatives from all regions (Asia, Africa, Latin America) will be installed to re-evaluate the decision.

11. Applicability of Rules after discontinuation of User License

When an organisation or individual cease to be Users to the Portal, either because discontinuation of Partnership to the Academy or discontinuation or suspension of use of the Portal, several Articles from this Terms of Use still apply, but only with regard to Documents previously downloaded from the Portal:

- a. Art. 6 a-h apply integrally
- b. Art. 8 applies integrally
- c. Art. 9 applies, but only regarding the use of Documents previously downloaded from the Portal
- d. Art. 10 applies integrally, with one adjustment:
 - i. If the Partner or individual is found to be in violation of the Terms of Use, the Academy may decide to publish this violation on the Academy website.



Annex A – Examples of Acknowledgments of used Documents

Example 1: A new Document that heavily uses two (2) other Documents

[In this fictional example, two Documents (“A trainer’s handbook” and “A smallholder guide”) were downloaded from the Portal. Significant sections from both documents were used to make up the bulk of the final Document. The text below provides an example of how to give appropriate acknowledgement.]

Acknowledgements & Copyright

“This Document relies significantly on two Documents, the use of which we are grateful for.

The contents of Chapters 2-5 have mostly been directly quoted from “A trainer’s handbook”, J. Johnson, 2019, pages 25-30, 42-50, 80-87, and 100-110. Small changes have been made in examples and contextually relevant elements throughout the text. The contents of Chapters 6-8 are directly from “A smallholder guide”, RSPO Smallholder Academy, Session Plans 2.1-2.3. No further changes have been made. Both Documents have been legally obtained for use and reproduction through the Partner Portal of the RSPO Smallholder Trainer Academy. You are free to copy, translate, modify and redistribute all text in this publication and integrate it wholly or partly with other Documents, provided that you include this copyright statement integrally in its original language, and state clearly which Documents and which parts were used and how they were modified.”



Example 2: A translation of an adaptation of a Document

[In this fictional example, MSN downloaded the Group Training Guide from the Academy and adapted it to its local context. As a next step, the Document then got translated in a different language. The text below provides an example of how to give appropriate acknowledgement.]

“This Document is a translation of “Group Training for Malaysian Oil Palm Smallholders,” provided kindly to us by the Malaysian Smallholder Network (MSN), 2020. That Document itself is an adaptation of the entire “Group Training Guide” by the RSPO Smallholder Trainer Academy, 2019, involving several small changes of examples, case stories, and activities. The “Group Training Guide” was legally obtained by MSN for use and reproduction through the Partner Portal of the RSPO Smallholder Trainer Academy. You are free to copy, translate, modify and redistribute the material and integrate it wholly or partly with other Documents, provided that you include this copyright statement integrally in its original language, and state clearly which Documents and which parts were used and how they were modified.”





Versi Bahasa Indonesia

Ketentuan Penggunaan

Untuk Pengguna Portal Akademi Pelatih Petani (Smallholder Trainer Academy/STA) RSPO

Version, June 23, 2020

Definisi Istilah

1. **Akademi:** Akademi Pelatihan Petani ('Akademi') RSPO bertujuan agar para petani sawit di seluruh dunia dapat meraih mata pencaharian yang lebih berkelanjutan melalui pengembangan kapasitas (dan organisasi yang mendukung mereka) dengan cara memberikan akses terhadap pelatihan berkualitas tinggi, panduan dan materi pelatihan, serta mengembangkan komunitas Pelatih (Ahli) global. Organisasi dan perorangan yang bergabung sebagai Mitra mendapatkan akses gratis terhadap Pelatihan Ahli, panduan pelatihan, dan dukungan program; dapat berubah atas kebijakan RSPO.
2. **Kegiatan:** Semua perilaku atau tindakan Pengguna atau Moderator di Portal;
3. **Komentar:** Semua teks yang ditulis dalam Portal oleh Pengguna sebagai bentuk pesan atau diskusi;
4. **Pengaduan:** Persoalan yang dikemukakan oleh Pengguna tentang Kegiatan yang dilakukan oleh Pengguna lain dan/atau Moderator terkait potensi pelanggaran terhadap Kode Etik;
5. **Data:** Semua informasi (pribadi atau organisasi) di Portal yang diberikan oleh Pengguna selain melalui Dokumen atau Komentar;
6. **Dokumen:** Semua tempat penyimpanan informasi digital (termasuk semua kontennya) yang disediakan oleh Akademi atau Pengguna untuk digunakan oleh Pengguna lain atau Akademi, termasuk (tetapi tidak terbatas pada) gambar, video, berkas suara, berkas PDF atau teks, dan berkas MS Office;
7. **Pelatih Ahli:** Individu yang telah berhasil menyelesaikan Pelatihan Ahli Akademi
8. **Moderator:** Akademi yang mengoperasikan dan memandu Portal. Sebutan Moderator mengacu pada Pengurus Portal dari Akademi;
9. **Mitra:** Organisasi atau perorangan yang telah menandatangani Perjanjian Kemitraan dengan Akademi. Ada dua tipe Mitra, yaitu Mitra Dasar dan Mitra Dampak;
10. **Perjanjian Kemitraan:** Dokumen yang ditandatangani oleh Mitra dan Akademi;
11. **Portal:** Platform digital yang ditawarkan kepada Mitra dan Pelatih Ahli Akademi, di mana informasi dan dokumen di dalamnya dapat saling ditukar;
12. **Berbagi (Dokumen atau informasi lainnya):** Mengunggah Dokumen atau menyediakan informasi lainnya di Portal;
13. **Tingkat Berbagi:** Pengguna yang Berbagi Dokumen di Portal dapat menunjukkan tingkatan haknya pada Dokumen tersebut bagi Pengguna Portal lainnya, yaitu Tersedia untuk Kolaborasi, Tersedia Secara Bebas, atau Membutuhkan Persetujuan;
14. **Pengguna (Portal):** Individu yang diberikan izin untuk menggunakan Portal;
15. **Izin Pengguna:** Hak bagi individu tertentu atas akses terhadap Portal, termasuk akses login khusus;



Tujuan Portal

Portal adalah tempat untuk saling berbagi secara terbuka (open sharing) antara kolega global lintas organisasi dan negara, dan menawarkan kesempatan yang unik untuk meningkatkan keterampilan dan kapabilitas pelatih dan pelatihan bagi petani, penyelenggara kelompok, dan manajer kelompok. Tujuan Portal adalah:

- i. Memberikan kesempatan kepada Mitra Akademi untuk berbagi dan memiliki akses terhadap Dokumen dan informasi yang berguna untuk mendukung pelatihan petani;
- ii. Memungkinkan Mitra Akademi untuk dapat mengadaptasi seluruh atau sebagian Dokumen ke dalam konteks dan kebutuhan pemangku kepentingannya agar lebih banyak orang dapat memperoleh manfaat darinya;
- iii. Memfasilitasi pertukaran informasi secara langsung dan hubungan di antara para Mitra; dan
- iv. Menghimpun informasi penting bagi Akademi mengenai kegiatan Jaringan Mitra yang berkaitan dengan petani secara global.

Tujuan Ketentuan Penggunaan

Tujuan dari Ketentuan Penggunaan adalah memberikan serangkaian aturan yang jelas dan adil untuk mengatur:

- i. Kegiatan Pengguna di dalam Portal; dan
- ii. Perlindungan hak cipta Dokumen yang dibagikan oleh Pengguna di Portal.

Ketentuan Penggunaan merupakan pelengkap Perjanjian Kemitraan yang telah ditandatangani oleh Mitra perorangan dan RSPO, dan tidak mengurangi pasal dan ketentuan dalam Perjanjian Kemitraan tersebut.

Keberlakuan Ketentuan Penggunaan

Ketentuan Penggunaan ini berlaku bagi semua Pengguna Portal yang ada saat ini. Berikut ini adalah beberapa aturan mengenai hak cipta yang juga berlaku bagi Pengguna sebelumnya (lih. Pasal 11).

Pasal

1. Izin Pengguna

Pada umumnya, setiap Mitra Dasar (Basic Partner) berhak atas tiga (3) Izin Pengguna dan setiap Mitra Dampak (Impact Partner) berhak atas lima (5) Izin Pengguna Portal. Jika Mitra ingin mengajukan tambahan izin Pengguna, mereka dapat mengirimkan email berisi permohonan dan motivasi tertulis ke sta@rspo.org. Individu yang nama dan rincian kontakannya terdaftar atas satu Izin Pengguna tertentu, maka akan bertanggung jawab atas Kegiatan Pengguna tersebut, terlepas apakah terdapat individu lain dalam organisasi mereka yang telah login atas nama mereka.

2. Keaslian dan Kebenaran Data

Akademi menggunakan Portal untuk mengumpulkan informasi tertentu dari Pengguna dan Mitra, seperti informasi kontak dan akun, informasi mengenai program dan pelatihan terkait, serta data keluaran dan hasil. Pengguna wajib memberikan data yang asli dan benar. Jika, untuk beberapa alasan, Pengguna tidak berkenan untuk membagikan informasi tertentu, mereka dapat mengutarakan alasannya kepada Moderator Portal. Akademi melindungi Data Pengguna sesuai Kebijakan Privasi umum RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).



3. Interaksi yang Saling Menghormati dan Kolaboratif

Guna menjunjung rasa hormat dan kolaborasi, semua Pengguna dan Moderator dimohon untuk selalu saling menghormati dalam berbagai Kegiatan di Portal tanpa adanya sikap diskriminatif (contohnya diskriminasi kemampuan, umur, etnis, gender, kewarganegaraan, agama/keyakinan, orientasi seksual). Selain itu, meskipun setiap Pengguna memiliki prioritas organisasinya masing-masing, semua Pengguna dimohon untuk bersikap dengan menerapkan semangat kolaboratif. Moderator bertanggung jawab untuk mengawasi dan menjaga sikap saling menghormati dan kolaboratif dari keterlibatan Pengguna satu sama lain di Portal. Moderator juga memiliki hak untuk menghapus Komentar atau Dokumen yang menyinggung, diskriminatif, atau tidak pantas. Pengguna dapat menyampaikan Pengaduan mengenai Komentar atau Dokumen yang menyinggung atau diskriminatif kepada Moderator (lih. Pasal 9).

4. Semangat Kolaborasi dan Kesetaraan dalam Berbagi Dokumen

Tujuan Utama dari Portal adalah menghubungkan para Mitra dan berbagi informasi yang bermanfaat untuk membantu meningkatkan keterampilan dan kapabilitas pelatih. Dengan demikian, tujuan dari Berbagi Dokumen dan informasi lainnya di Portal adalah untuk mendorong Pengguna dan Mitra lainnya dalam memanfaatkan Dokumen dan informasi tersebut, dan tetap mencantumkan sumber penyusun dan penerbit Dokumen terkait. Selain itu, dapat dimaklumi bahwa tidak semua Mitra dapat selalu Berbagi Dokumen terkait dengan jumlah yang sama, dan beberapa Mitra mungkin menggunakan Dokumen lebih banyak daripada jumlah Dokumen yang dibagikannya. Namun demikian, para Mitra diharapkan untuk Berbagi Dokumen atau wawasan terkait apa pun yang disusun atau dijumpainya dari waktu ke waktu guna menjunjung kolaborasi, kesetaraan, dan tujuan Akademi.

5. Aturan mengenai Berbagi Dokumen

Baik Pengguna dan Moderator terikat dengan aturan berikut ini tentang Berbagi Dokumen di Portal (penggunaan Dokumen diatur dalam pasal selanjutnya). Pengguna dan Moderator:

- a. Hanya Berbagi Dokumen yang diizinkan oleh organisasi, sponsor/pembiaya, klien, atau pihak ketiga lainnya yang memegang hak kekayaan intelektual atas Dokumen tersebut;
- b. Hanya Berbagi Dokumen yang menggunakan pustaka yang sebagaimana mestinya dan mengakui sumber asli yang digunakan pada saat penyusunan Dokumen tersebut;
- c. Menyampaikan pernyataan hak cipta dalam Dokumen yang Dibagikan, yang mereka kehendaki agar Pengguna lain mencantumkannya saat menggunakan Dokumen tersebut. Jika tidak terdapat pernyataan hak cipta, mereka setuju bahwa hanya pernyataan hak cipta standar yang dicantumkan pada Pasal 8 dan peraturan tambahan pada Pasal 6 yang berlaku;
- d. Menyampaikan 'Tingkat Berbagi' yang dikehendakinya untuk setiap Dokumen yang dibagikan. Mereka dapat memilih tiga tingkat berikut ini:
 - i. Tersedia untuk Kolaborasi: Pengguna dapat mengunduh, menggunakan, dan menyunting Dokumen tanpa memerlukan persetujuan, dengan tetap mencantumkan sumber sebagaimana mestinya seperti yang diatur dalam Pasal 6 dan 8. Tingkat Berbagi ini akan mempermudah kreasi bersama di antara para Pengguna;



- ii. Tersedia Secara Bebas: Pengguna dapat mengunduh dan menggunakan Dokumen tanpa memerlukan persetujuan, dengan tetap mencantumkan sumber sebagaimana diatur dalam Pasal 6 and 8.
 - iii. Membutuhkan Persetujuan: Pengguna hanya dapat mengakses rangkuman singkat dari Dokumen. Agar dapat mengakses Dokumen secara lengkap, mereka harus mengajukan permohonan akses terhadap Dokumen terkait kepada pemilik Dokumen dan memenuhi persyaratan lebih lanjut yang diberlakukan olehnya.
- e. Tidak membebankan biaya untuk penggunaan semua Dokumen, karena tujuan utama Portal adalah berbagi secara terbuka (open sharing). Hal ini dapat dipertimbangkan kembali di masa mendatang tergantung pada permintaan sebagian besar Mitra.

6. Aturan mengenai Penggunaan Dokumen

Pengguna dan Akademi dapat mengunduh dan menggunakan Dokumen yang Dibagikan di Portal, dengan syarat mereka mematuhi aturan berikut yang dimaksudkan untuk melindungi kekayaan intelektual Mitra yang Membagikan Dokumen dan mengakui upaya mereka dalam penyusunan Dokumen yang Dibagikan:

- a. Pengguna dan Akademi harus menggunakan Dokumen dan isinya secara bertanggung jawab, aman, obyektif, dan sah. *nd lawful manner*;
- b. Pengguna dan Akademi dilarang menjual Dokumen (baik dalam bentuk digital ataupun cetak), atau menggunakannya sebagai bagian dari pelatihan yang mewajibkan petani untuk membayar sejumlah uang;
- c. Setiap Pengguna atau Akademi yang menggunakan Dokumen sebagai bagian dari kegiatan organisasinya di dalam atau di luar organisasinya tersebut, maka mereka harus mencantumkan pernyataan hak cipta umum sebagaimana dicantumkan dalam Pasal 8 dan logo organisasi yang memiliki/berhak atas Dokumen tersebut.
- d. Selain itu, Pengguna dan Akademi harus menghormati, mengakui, dan mematuhi persyaratan perizinan dan hak cipta yang diberikan dalam Dokumen asli.
- e. Terkait Dokumen audiovisual yang belum disunting, maka Pengguna dan Akademi harus menemukan cara untuk mencantumkan sumber sebagaimana mestinya.
- f. Semua ketentuan di atas berlaku secara integral bagi Dokumen organisasi yang dibagikan, seperti misalnya panduan, instruksi, proses, prosedur, catatan, atau basis data (database). Kecuali dikatakan lain oleh Pengguna yang membagikannya, Tingkat Berbagi 3 berlaku untuk dokumen-dokumen ini dan hanya boleh disajikan secara eksternal sebagai contoh, dan penggunaannya oleh pihak ketiga wajib mendapatkan izin tertulis dari Pengguna yang membagikan Dokumen.
- g. Bagi Dokumen yang Dibagikan dengan Tingkat Berbagi 'Membutuhkan Persetujuan', maka Pengguna dan Akademi wajib menghormati, mengakui, dan mematuhi setiap persyaratan lebih lanjut yang diberlakukan oleh Pengguna yang membagikan Dokumen, dan wajib meminta persetujuan sebelum menerjemahkan atau memodifikasi Dokumen tersebut, atau memadukannya dengan Dokumen lain.
- h. Jika Dokumen dimodifikasi atau dipadukan sepenuhnya atau sebagian dengan Dokumen lain, maka harus ditegaskan secara jelas mengenai Dokumen yang asli dan perubahan apa yang dilakukan terhadap Dokumen asli tersebut (lih. Lampiran A sebagai contoh klarifikasi semacam ini). Walaupun versi yang telah diterjemahkan mengandung pernyataan hak cipta dalam versi terjemahan, Pengguna harus mencantumkan pernyataan hak cipta asli dari Ketentuan Penggunaan ini dalam Bahasa Inggris atau dari salah satu terjemahan resmi lainnya yang diberikan oleh Akademi.

- i. Pada pelaporan berkala di Portal mengenai pelatihan dan lokakarya (ahli) yang diikutinya, Pengguna dan Akademi harus melaporkan dokumen-dokumen Portal yang mereka gunakan dan kegiatan-kegiatan program apa saja yang menggunakan Dokumen tersebut, dan (jika memungkinkan) mereka harus menunjukkan tingkat apresiasinya terhadap Dokumen dan memberikan tanggapan yang konstruktif kepada pemilik Dokumen.
- j. Pengguna yang berupaya untuk selalu mengetahui pembaruan Dokumen di Portal dapat 'Mengikuti' Dokumen terkait atau folder yang menyimpannya, di mana Pengguna akan menerima pemberitahuan otomatis setiap kali versi baru diunggah.

7. Aturan untuk Menggunakan Data dan Komentar

Berikut ini adalah beberapa aturan untuk menggunakan Data dan Komentar Pengguna.

- a. Jika Pengguna hendak menggunakan Data atau Komentar Pengguna lain yang tersedia di Portal (contohnya dengan memublikasikannya di luar Portal), maka mereka harus mendapatkan persetujuan langsung dari Pengguna lain tersebut.
- b. Akademi akan melindungi Data dan Komentar Pengguna sesuai dengan Kebijakan Privasi umum RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).

8. Pernyataan Hak Cipta Umum

Pengguna dan Akademi wajib menggunakan pernyataan hak cipta umum berikut ini pada semua Dokumen di Portal yang mereka gunakan (lengkapi bagian yang disorot warna biru dengan data yang sebenarnya):

"Dokumen ini berjudul [NAMA DOKUMEN], dari penulis [NAMA PENULIS], dengan hak cipta yang dimiliki oleh [PENULIS ATAU NAMA PEMEGANG HAK CIPTA JIKA BERBEDA DARI PENULIS], tertanggal [TANGGAL TERBIT-HARI-BULAN-TAHUN], dan telah mendapatkan izin legal untuk digunakan dan diproduksi kembali melalui Portal Mitra Akademi Pelatih Petani RSPO. Anda bebas menyalin, menerjemahkan, memodifikasi, dan menyebarkan kembali materi ini dan memadukannya sepenuhnya atau sebagian dengan Dokumen lainnya, dengan tetap mencantumkan pernyataan hak cipta ini secara integral dalam bahasa aslinya, dan menyatakan dengan jelas Dokumen dan bagian mana yang digunakan, serta cara memodifikasinya."

9. Pengaduan & Saran

Permohonan, pengaduan, atau saran dapat disampaikan di Portal atau dikirim via email ke sta@rspo.org. Jika Pengguna yakin bahwa Kegiatan Pengguna lain di dalam Portal atau penggunaan Dokumen di luar Portal merupakan pelanggaran Ketentuan Penggunaan, mereka dapat mengajukan Pengaduan. Pengaduan ini harus berisikan informasi yang jelas mengenai pelanggaran terkait dan melampirkan bukti, jika ada (contohnya tangkapan layar/screenshot), tanggal terjadinya pelanggaran, dan nama Pengguna yang diduga melakukan pelanggaran. Pengaduan sedapat mungkin akan ditangani secara rahasia oleh Akademi. Pihak pengadu akan menerima tanggapan tertulis dalam waktu tiga (3) hari kerja. Tanggapan ini akan menjelaskan langkah selanjutnya yang harus dilakukan sesuai dengan Pasal 10.



10. Menangani Pelanggaran Ketentuan Penggunaan

Akademi akan menangani potensi pelanggaran terhadap Ketentuan Penggunaan dengan menerapkan cara-cara berikut ini.

- a. Mencatat: Moderator melacak kegiatan Pengguna di Portal dan dapat mencatat pelanggaran yang mungkin terjadi terhadap Ketentuan Penggunaan. Atau, Pengguna lain dapat memberitahukan Akademi melalui Pengaduan.
- b. Mengategorikan: Sebagai langkah selanjutnya, Akademi akan mengategorikan potensi pelanggaran menjadi dua kategori, yakni keseriusan (ringan, sedang, berat) dan kerumitan (mudah, kompleks). Contoh pelanggaran kompleks adalah potensi pelanggaran hak cipta.
- c. Mengumpulkan bukti: Untuk potensi pelanggaran ringan/sedang dan sederhana, Akademi sendiri yang akan mengumpulkan bukti lebih lanjut. Untuk pengaduan dan potensi pelanggaran berat dan/atau kompleks, Akademi dapat memutuskan untuk membentuk Komite ad hoc. Akademi dan Komite tersebut akan memastikan baik pihak pengadu maupun pelanggar potensial didengar.
- d. Komite untuk pengaduan dan potensi pelanggaran berat dan/atau kompleks: Akademi dapat memutuskan untuk membentuk Komite yang terdiri atas Mitra sukarela lainnya dan Akademi yang mewakili semua wilayah Mitra (Asia, Afrika, dan Amerika Latin) untuk memastikan keterwakilan Mitra dan pengambilan keputusan yang seimbang. Dalam kurun waktu satu minggu kerja dari pencatatan potensi pelanggaran, Komite ad hoc ini akan dibentuk dan kemudian akan menyampaikan langkah selanjutnya yang perlu dilakukan kepada pihak pengadu dan Pengguna yang diduga melakukan pelanggaran terhadap Ketentuan Penggunaan.
- e. Memberitahukan Pengguna yang diduga melakukan pelanggaran terhadap Ketentuan Penggunaan:
 - i. untuk pelanggaran ringan/sedang dan sederhana, Pengguna akan diberitahukan terlebih dahulu melalui email tentang pelanggaran terkait dan langkah yang harus dilakukan untuk memperbaikinya. Jika pelanggaran terus berlanjut atau langkah yang harus dilakukan tidak diterapkan oleh Pengguna yang bersangkutan, maka maksimal dua peringatan tertulis akan dikirimkan kembali, dan kemudian Akademi dapat memutuskan untuk menangguhkan Izin Pengguna tersebut sementara atau secara permanen di Portal; dan
 - ii. untuk pelanggaran berat/kompleks, Akademi atau Komite akan menghubungi Pengguna melalui telepon atau email untuk memberitahukan tentang adanya potensi pelanggaran, langkah selanjutnya untuk mengumpulkan informasi lebih lanjut, atau putusan berdasarkan pelanggaran yang dilakukan. Pada kasus ekstrem, hal ini dapat mengakibatkan penangguhan sementara atau secara permanen terhadap Izin Pengguna.
- f. *Bandung*: Pihak pengadu atau pelanggar potensial dapat mengajukan banding atas keputusan Akademi/Komite dalam kurun waktu satu minggu kerja sejak mereka menerima keputusan tersebut. Berdasarkan hal ini, Komite Bandung yang terdiri dari berbagai mitra yang mewakili semua wilayah (Asia, Afrika, Amerika Latin) akan dibentuk untuk mengevaluasi kembali keputusan tersebut.

11. Keberlakuan Aturan setelah pengakhiran Izin Pengguna

Jika organisasi atau perorangan berhenti menjadi Pengguna di Portal, baik karena pengakhiran Kemitraan dengan Akademi ataupun pengakhiran atau penangguhan penggunaan Portal, maka beberapa Pasal



dalam Ketentuan Penggunaan ini masih berlaku, tetapi hanya yang berkaitan dengan Dokumen yang sebelumnya telah diunduh dari Portal:

- a. Pasal 6 a-h berlaku secara integral;
- b. Pasal 8 berlaku secara integral;
- c. Pasal 9 berlaku, tetapi hanya yang berkaitan dengan penggunaan Dokumen yang sebelumnya telah diunduh dari Portal; dan
- d. Pasal 10 berlaku secara integral, dengan sebuah penyesuaian:
 - i. Jika Mitra atau perorangan ditemukan melanggar Ketentuan Penggunaan yang berlaku, maka Akademi dapat memutuskan untuk memublikasikan pelanggaran ini di situs web Akademi.



Lampiran A – Contoh Pengakuan terhadap Dokumen yang digunakan

Contoh 1: Sebuah Dokumen baru yang sebagian besar mengutip dua (2) Dokumen lainnya

[Dalam contoh fiksi ini, dua Dokumen ('buku panduan pelatih' dan 'panduan petani') diunduh dari Portal. Bagian signifikan dari kedua dokumen ini digunakan untuk menyusun sebagian besar Dokumen final. Naskah di bawah ini menyajikan contoh cara memberikan pengakuan yang sebagaimana mestinya.]

Pengakuan & Hak Cipta

"Dokumen ini sangat bergantung pada dua Dokumen yang kami gunakan dengan penuh rasa terima kasih.

Sebagian besar isi Bab 2-5 dikutip langsung dari 'A trainer's handbook', J. Johnson, 2019, halaman 25-30, 42-50, 80-87, dan 100-110. Beberapa perubahan kecil telah dibuat pada contoh-contoh dan unsur-unsur yang sesuai secara kontekstual dalam naskah ini. Isi Bab 6-8 dikutip langsung dari 'A smallholder guide', Akademi Petani RSPO, Rencana Sesi 2.1-2.3. Tidak ada perubahan lebih lanjut yang dibuat. Kedua dokumen ini diperoleh secara legal dari Portal Mitra Akademi Pelatih Petani RSPO untuk digunakan dan diproduksi kembali. Anda bebas untuk menyalin, menerjemahkan, memodifikasi, dan mendistribusikan kembali seluruh naskah dalam publikasi ini dan memadukannya sepenuhnya atau sebagian dengan Dokumen lainnya, dengan tetap mencantumkan pernyataan hak cipta ini secara integral dalam bahasa aslinya, dan menyatakan dengan jelas Dokumen dan bagian mana yang digunakan, serta cara memodifikasinya."



Contoh 2: Terjemahan dari adaptasi sebuah Dokumen

[Dalam contoh fiksi ini, MSN mengunduh Panduan Pelatihan Kelompok dari Akademi dan mengadaptasikannya ke dalam konteks lokalnya. Selanjutnya, Dokumen ini diterjemahkan ke dalam bahasa yang berbeda. Naskah di bawah ini menyajikan contoh cara memberikan pengakuan yang sebagaimana mestinya.]

"Dokumen ini adalah terjemahan atas 'Group Training for Malaysian Oil Palm Smallholders', yang diberikan Jaringan Petani Sawit Malaysia (Malaysian Smallholder Network/MSN) kepada kami, 2020. Dokumen yang diperoleh dari MSN tersebut merupakan adaptasi dari seluruh 'Group Training Guide' yang disusun oleh Akademi Pelatih Petani RSPO, 2019, yang mencakup beberapa perubahan kecil pada contoh, kasus, serta kegiatan. 'Group Training Guide' diperoleh secara legal oleh MSN dari Portal Mitra Akademi Pelatih Petani RSPO untuk digunakan dan diproduksi kembali. Anda bebas untuk menyalin, menerjemahkan, memodifikasi, dan mendistribusikan kembali materi ini dan





memadukannya sepenuhnya atau sebagian dengan Dokumen lainnya, dengan tetap mencantumkan pernyataan hak cipta ini secara integral dalam bahasa aslinya, dan menyatakan dengan jelas Dokumen dan bagian mana yang digunakan, serta cara memodifikasinya.”



French Version

Conditions d'utilisation

À l'intention des Utilisateurs du portail Académie de Formation des Petits exploitants (AFP) de la RSPO

Version, June 23, 2020

Définition des termes

1. **Académie:** l'Académie de formation des petits exploitants de la RSPO (« l'Académie ») vise à permettre aux petits exploitants de palmiers à huile du monde entier d'évoluer vers des moyens de subsistance plus durables en renforçant leurs capacités, et celles des organisations qui les soutiennent, par l'accès à des formations, des guides et du matériel de formation de qualité supérieure et la création d'une communauté mondiale de formateurs (principaux). Les organisations et les particuliers qui y adhèrent en tant que Partenaires bénéficient d'un accès gratuit à la formation de Formateurs principaux, aux guides de formation et à l'assistance au titre du programme ; sujet à changement à la discrétion de RSPO;
2. **Activité :** tout comportement ou toute action d'un Utilisateur ou d'un Modérateur sur le Portail;
3. **Commentaire:** tout texte écrit sur le Portail par un Utilisateur dans le cadre de messages ou de discussions;
4. **Réclamation:** toute préoccupation soulevée par un Utilisateur au sujet des Activités d'un ou plusieurs autres Utilisateurs et/ou d'un ou plusieurs Modérateurs concernant leur violation potentielle du Code de conduit;
5. **Données:** toute information, personnelle ou organisationnelle, fournie par les Utilisateurs sur le Portail par des moyens autres que les Documents ou Comment;
6. **Document:** tout support numérique d'informations (et l'ensemble de son contenu) qui est mis à disposition par l'Académie ou par les Utilisateurs pour être utilisé par d'autres Utilisateurs ou par l'Académie, y compris, mais sans s'y limiter, les images, les vidéos, les fichiers audio, les fichiers PDF et les fichiers texte, les fichiers MS Office;
7. **Formateur principal:** les personnes ayant suivi avec succès la formation de Formateur principal de l'Académie;
8. **Modérateurs:** l'Académie gère et modère le Portail. Le terme « Modérateurs » désigne les administrateurs de l'Académie sur le Portail;
9. **Partenaire:** les organisations ou les personnes ayant signé un Accord de partenariat avec l'Académie. Il existe deux types de Partenaires : les Partenaires de base et les Partenaires d'impact;
10. **Accord de partenariat:** Le Document signé entre les Partenaires et l'Académie;
11. **Portail:** la plate-forme numérique offerte aux Partenaires et aux Formateurs principaux de l'Académie dans laquelle des informations et des Documents peuvent être échangés;
12. **Partage/Partager (d'un document ou de toute autre information):** le téléchargement d'un Document dans le Portail ou la mise à disposition d'autres informations dans le Portail;
13. **Niveau de partage:** les Utilisateurs Partageant des Documents sur le Portail peuvent indiquer le niveau de droits sur ces Documents pour les autres Utilisateurs du Portail : Disponible pour la collaboration, Utilisation libre, Approbation requise;
14. **Utilisateur (du Portail):** chaque personne qui reçoit une Licence et un identifiant d'accès unique correspondant pour utiliser le Portail;



15. **Licence d'utilisation:** le droit pour une personne unique d'avoir accès au Portail, y compris un identifiant d'accès unique;

Objectif du Portail

Le Portail est un lieu de partage ouvert entre collègues du monde entier, au sein d'organisations et de pays différents, et offre une chance unique d'améliorer les compétences et les capacités des formateurs et la formation des petits exploitants et des organisateurs et gestionnaires de groupes. Les objectifs du Portail sont les suivants:

- i. Donner aux Partenaires de l'Académie la possibilité de Partager et de consulter des Documents et des informations utiles pour soutenir la formation des petits exploitants;
- ii. Permettre aux Partenaires d'adapter tous les Documents ou une partie à leur contexte et aux besoins de leurs parties prenantes afin que davantage de personnes puissent en bénéficier;
- iii. Faciliter l'échange direct d'informations et la connexion entre les Partenaires ; et
- iv. Permettre à l'Académie de recueillir des informations essentielles sur les activités liées aux petits exploitants du réseau de Partenaires au niveau mondial.

Objectif du Conditions d'utilisation

L'objectif du présent Code de conduite est de fournir un ensemble de règles claires et équitables pour réglementer:

- i. les Activités des Utilisateurs sur le Portail ; et
- ii. la protection des droits d'auteur des Documents Partagés par les Utilisateurs sur le Portail.

Le présent Conditions d'utilisation doit être considéré comme un complément à l'Accord de partenariat déjà signé entre les Partenaires individuels et la RSPO et n'amoindrit en rien les articles et dispositions dudit Accord de partenariat.

Application du Conditions d'utilisation

Le présent Conditions d'utilisations'applique à tous les Utilisateurs actuels du Portail. Certaines règles ci-dessous concernant les droits d'auteur s'appliquent également aux Utilisateurs précédents (voir Article 11).

Articles

1. Licences d'utilisation

En règle générale, chaque Partenaire de base a droit à trois (3) Licences d'utilisation, et chaque Partenaire d'impact a droit à cinq (5) Licences d'utilisation du Portail. Si un Partenaire souhaite obtenir des Licences d'utilisation supplémentaires, il peut adresser sa demande écrite motivée par courriel à sta@rspo.org. La personne au nom de laquelle une Licence d'utilisation spécifique aura été enregistrée (avec son nom et ses coordonnées) sera tenue responsable des Activités de cet Utilisateur, qu'une autre personne de son organisation se soit connectée à sa place ou non.



2. Authenticité et qualité des données

L'Académie utilise le Portail pour recueillir certaines informations auprès des Utilisateurs et des Partenaires, telles que les coordonnées et les informations de compte, les informations sur les programmes et les formations pertinents, ainsi que les Données sur les résultats et les produits. Les Utilisateurs doivent fournir des Données authentiques et de qualité. Si, pour un motif quelconque, les Utilisateurs ne souhaitent pas Partager des informations spécifiques, ils peuvent indiquer leurs raisons aux Modérateurs du Portail. L'Académie protégera les données fournies par les Utilisateurs conformément à la Politique générale de confidentialité de la RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).

3. Interaction respectueuse et collaborative

Dans un esprit de respect et de collaboration, tous les Utilisateurs et Modérateurs sont appelés à se respecter mutuellement à tout moment dans leurs Activités sur le Portail, et à éviter toute discrimination (par exemple, fondée sur le handicap, l'âge, l'origine ethnique, le sexe, la nationalité, les croyances religieuses, l'orientation sexuelle) de quelque nature que ce soit. En outre, s'il est vrai que les Utilisateurs ont leurs propres priorités organisationnelles, il est demandé à tous les Utilisateurs de se comporter dans un esprit de collaboration. Il incombe aux Modérateurs de superviser et de maintenir la nature respectueuse et collaborative de l'engagement des Utilisateurs les uns envers les autres sur le Portail. Les Modérateurs se réservent le droit de retirer les Commentaires ou les Documents présentant un contenu offensant, discriminatoire ou autrement inapproprié. Les Utilisateurs peuvent déposer des Réclamations concernant des Commentaires ou des Documents offensants ou discriminatoires auprès des Modérateurs (Article 9).

4. Esprit de collaboration et égalité dans le Partage des documents

L'objectif principal du Portail est de mettre en relation les Partenaires et de Partager des informations utiles pour aider à améliorer les compétences et les capacités des formateurs. En tant que tel, l'objectif du Partage des Documents et autres informations sur le Portail est d'encourager leur utilisation active par d'autres Utilisateurs et Partenaires, à condition que les créateurs et les éditeurs des Documents soient crédités pour leur travail. Il est entendu que tous les Partenaires ne seront pas en mesure de Partager un nombre égal de Documents pertinents à tout moment et que certains peuvent utiliser plus de Documents qu'ils n'en Partagent. On espère toutefois que les Partenaires s'efforceront de Partager tous les Documents pertinents qu'ils élaboreront ou auront au fil du temps, en faisant preuve d'esprit d'équipe et d'égalité et en respectant les objectifs de l'Académie.

5. Règles relatives au Partage des documents

Les Utilisateurs et Modérateurs respecteront les règles suivantes pour le Partage de Documents sur le Portail (l'utilisation des Documents est décrite dans l'article suivant):

- a. Partager uniquement les documents pour lesquels ils ont reçu l'autorisation appropriée de la faire, de la part de leur organisation, de leur sponsor/bailleur de fonds, de leur client ou de tout autre tiers qui détient les droits de propriété intellectuelle sur le Document ;
- b. Partager uniquement les documents qui utilisent des références appropriées et qui, par ailleurs, reconnaissent correctement les sources originales utilisées lors de la composition de ces Documents ;



- c. Indiquer dans le Document Partagé toute déclaration de droit d’auteur qu’ils souhaitent que les autres Utilisateurs affichent lorsqu’ils utilisent le Document Partagé. En l’absence d’une telle déclaration de droit d’auteur, ils acceptent que seule la déclaration de droit d’auteur standard prévue à l’article 8 et les règles supplémentaires énoncées à l’article 6 s’appliquent ;
- d. Indiquer le « Niveau de partage » souhaité pour chaque Document séparé qu’ils partagent. Ils peuvent choisir parmi les trois niveaux suivants :
 - i. Disponible pour la collaboration : les Utilisateurs peuvent télécharger, utiliser et même éditer le Document sans aucune approbation, à condition que l’auteur en soit dûment crédité comme décrit aux articles 6 et 8. Ce Niveau de partage sert à faciliter la co-création par les Utilisateurs ;
 - ii. Utilisation libre : les Utilisateurs peuvent télécharger et utiliser le Document sans aucune approbation, à condition que l’auteur en soit dûment crédité comme décrit dans les articles 6 et 8 ;
 - iii. Approbation requise : les Utilisateurs ne peuvent accéder qu’à un résumé du Document. Afin d’accéder au Document complet, ils doivent demander l’accès au Document à son propriétaire et remplir toutes les autres conditions posées par le propriétaire ;
- e. Aucun paiement ne sera exigé pour l’utilisation d’un quelconque Document, l’objectif premier du Portail étant de faciliter le partage ouvert. Cela peut changer à l’avenir en fonction de la demande d’une majorité de Partenaires.

6. Règles relatives à l’utilisation des documents

Les Utilisateurs et l’Académie peuvent télécharger et utiliser les Documents Partagés sur le Portail, à condition de respecter les règles suivantes, qui visent à protéger la propriété intellectuelle du Partenaire Partageant les Documents et à reconnaître ses efforts dans l’élaboration des Documents Partagés :

- a. les Utilisateurs et l’Académie doivent utiliser les Documents et leur contenu de manière responsable, sûre, objective et légale ;
- b. Ni les Utilisateurs ni l’Académie ne sont autorisés à vendre les Documents (que ce soit sous forme numérique ou imprimée), ou à les utiliser dans le cadre de formations pour lesquelles les petits exploitants sont tenus de payer de l’argent ;
- c. Chaque fois que les Utilisateurs ou l’Académie utilisent des Documents dans le cadre des activités de leur propre organisation en interne ou à l’externe, ils doivent inclure la déclaration générale de droit d’auteur telle que prévue à l’article 8 et le logo de l’organisation qui détient les droits sur lesdits Documents ;
- d. en outre, les Utilisateurs et l’Académie doivent se conformer aux exigences en matière de licence et de droits d’auteur prévues dans les Document originaux ;
- e. s’il s’agit de Documents audiovisuels non édités, les Utilisateurs et l’Académie doivent s’efforcer d’en créditer l’auteur de manière approprié ;
- f. tout ce qui précède s’applique intégralement aux Documents organisationnels internes Partagés tels que les manuels, les instructions, les processus, les procédures, les dossiers ou les bases de données. Sauf indication contraire de l’Utilisateur Partageant le document, le Niveau de partage 3 s’applique à ces Documents qui ne doivent être présentés à l’extérieur qu’à titre d’exemple ; leur utilisation ultérieure par des tiers nécessitera une autorisation écrite de l’Utilisateur Partageant le document ;



- g. Pour les Documents Partagés au Niveau du partage « Approbation requise », les Utilisateurs et l'Académie doivent se conformer à toute autre exigence imposée par l'Utilisateur Partageant le document, et toujours demander l'approbation avant de traduire ou de modifier le Document ou de l'intégrer à d'autres Documents ;
- h. Si les documents sont traduits, modifiés ou intégrés entièrement ou en partie à d'autres documents, il convient de préciser quels étaient les Documents originaux et quelles modifications ont été apportées à l'original (voir l'annexe A pour des exemples de ces précisions). Bien que les versions traduites puissent comporter une version traduite de la déclaration de droit d'auteur, elles doivent toujours inclure la déclaration originale de droit d'auteur du présent Code de conduite en anglais ou l'une des autres traductions officielles fournies par l'Académie ;
- i. Dans leurs rapports périodiques sur leurs formations (de formateurs principaux) et ateliers sur le Portail, les Utilisateurs et l'Académie indiqueront quels Documents du Portail ils utilisent et pour quelles activités de leur programme, et, si possible, indiqueront leur niveau d'appréciation du Document et un feedback constructif pour le propriétaire du Document ;
- j. Les Utilisateurs souhaitant recevoir des mises à jour des Documents dans le Portail peuvent « Suivre » lesdits Documents ou les dossiers dans lesquels ils sont stockés, pour lesquels ils recevront une notification automatique chaque fois que de nouvelles versions seront disponibles.

7. Règles d'utilisation des données et des commentaires

Il existe un certain nombre de règles concernant l'utilisation des Données et des Commentaires des Utilisateurs :

- a. si les Utilisateurs souhaitent utiliser les Données ou les Commentaires d'autres Utilisateurs qui sont mis à leur disposition dans le Portail, par exemple afin de les publier en dehors du Portail, ils doivent obtenir l'approbation directe de ces Utilisateurs pour le faire ;
- b. L'Académie protégera les données et les Commentaires des Utilisateurs conformément à la Politique générale de confidentialité de la RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).

8. Déclaration générale de droit d'auteur

Les Utilisateurs et l'Académie doivent utiliser la déclaration générale de droits d'auteur suivante pour l'ensemble des Documents du Portail qu'ils utilisent (les informations correctes sont à insérer dans les champs marqués **en bleu**) :

« Ce Document intitulé [NOM DU DOCUMENT], a été créé par [NOM DE L'AUTEUR], les droits d'auteur étant détenus par [NOM DU TITULAIRE DES DROITS D'AUTEUR SI DIFFÉRENT DE L'AUTEUR], daté du [DATE DE PUBLICATION - JOUR-MOIS-ANNÉE], et a été obtenu légalement pour utilisation et reproduction par le biais du Portail des Partenaires de l'Académie de Formation des Petits exploitants de la RSPO. Vous êtes libre de copier, traduire, modifier et redistribuer le document et de l'intégrer entièrement ou partiellement à d'autres documents, à condition d'inclure cette déclaration de droit d'auteur intégralement dans sa langue originale, et d'indiquer clairement quels documents et quelles parties ont été utilisés et les modifications apportées ».

9. Réclamations et suggestions

Les demandes, réclamations ou suggestions peuvent être enregistrées dans le Portail ou adressées par email à sta@rspo.org. Si les Utilisateurs estiment que l'Activité d'un autre Utilisateur dans le Portail ou l'utilisation de documents hors du Portail constitue une violation du Code de conduite, ils peuvent faire une Réclamation. La Réclamation doit décrire clairement la/les violation(s) présumée(s) et fournir des



preuves si elles sont disponibles (par exemple une capture d'écran), la date de la/des violation(s) et le nom de l'Utilisateur à l'origine de la violation présumée. La Réclamation sera traitée de manière confidentielle par l'Académie dans la mesure du possible. Le plaignant recevra une réponse écrite dans un délai de trois (3) jours ouvrables. La réponse indiquera les prochaines étapes qui seront prises conformément à l'article 10.

10. Traitement des violations du Conditions d'utilisation

L'Académie traitera les violations potentielles du Conditions d'utilisation de la manière suivante:

- a. Prendre note : les Modérateurs suivent les activités des Utilisateurs sur le Portail et peuvent prendre note d'une éventuelle violation du Code de conduite. L'Académie peut également être informée par le biais d'une réclamation portée par un autre Utilisateur ;
- b. Catégoriser : par la suite, l'Académie classera la violation potentielle selon deux paramètres : la gravité (légère, modérée, grave) et la complexité (facile, complexe). Une violation potentielle du droit d'auteur pourrait être un exemple de violation complexe ;
- c. Rassembler des preuves : pour les violations légères/modérées et présomptions de violations simples, l'Académie elle-même recueillera les preuves supplémentaires ; pour les Réclamations graves et/ou complexes et les présomptions de violations, l'Académie peut décider de mettre en place un comité ad hoc. L'Académie et le Comité veilleront à ce que le plaignant et le présumé contrevenant soient tous deux entendus ;
- d. Comité pour les présomptions de violations graves/complexes : l'Académie peut décider de constituer un comité composé d'autres Partenaires volontaires et de l'Académie, toutes les régions partenaires (Asie, Afrique, Amérique latine) étant représentées afin d'assurer une représentation égale des Partenaires et une prise de décision équilibrée. Dans un délai d'une semaine ouvrable à compter de la prise en considération de la violation potentielle, ce comité ad hoc sera constitué et fera part de ses prochaines actions (y compris la possibilité de recours par le présumé contrevenant) au plaignant et à l'Utilisateur qui pourrait être en violation du Conditions d'utilisation.
- e. Informer l'Utilisateur considéré comme ayant violé le Conditions d'utilisation:
 - i. pour les violations légères/modérées et présomptions de violations simples, l'Utilisateur sera d'abord informé par courrier électronique de la présomption de violation et des mesures nécessaires pour y remédier. Si la violation persiste ou si les mesures nécessaires ne sont pas prises par l'Utilisateur, un maximum de deux rappels écrits supplémentaires seront envoyés, après quoi l'Académie pourra décider de suspendre temporairement ou définitivement la Licence d'utilisation du Portail ;
 - ii. pour les violations lourdes/complexes, l'Académie ou le Comité contactera l'Utilisateur par téléphone ou par e-mail pour l'informer de la violation potentielle, des étapes nécessaires pour recueillir des informations supplémentaires, ou de la décision prise à la lumière de la violation établie. Dans des cas extrêmes, cela peut entraîner une suspension temporaire ou permanente de la Licence d'utilisation;
- f. Recours : le plaignant ou le présumé contrevenant peuvent chacun faire appel de la décision de l'Académie / du Comité dans un délai d'une semaine ouvrée à compter du moment où il a reçu la décision. Un comité d'appel distinct composé de différents Partenaires et de représentants de toutes les régions (Asie, Afrique, Amérique latine) sera alors mis en place pour réévaluer la décision.



11. Applicabilité des règles après la cessation de la Licence d'utilisation/ Aplicabilidad de las normas tras la retirada de la licencia de usuario

Lorsqu'une organisation ou un individu cesse d'être Utilisateur du Portail, soit en raison de l'interruption du Partenariat avec l'Académie, soit en raison de l'interruption ou de la suspension de l'utilisation du Portail, plusieurs articles du présent Code de conduite restent applicables, mais uniquement en ce qui concerne les Documents précédemment téléchargés depuis le Portail :

- a. les art. 6 a- à h s'appliquent intégralement ;
- b. l'article 8 s'applique intégralement ;
- c. l'article 9 s'applique, mais uniquement en ce qui concerne l'utilisation des Documents précédemment téléchargés depuis le Portail ;
- d. l'article 10 s'applique intégralement, avec un seul ajustement :
 - i. s'il s'avère que le Partenaire ou l'individu a violé le Conditions d'utilisation, l'Académie peut décider de rendre publique cette violation sur le site web de l'Académie.



Annexe A - Exemples de Remerciements concernant les Documents utilisés

Exemple 1 : un nouveau Document qui utilise fortement deux (2) autres documents

[Dans cet exemple fictif, deux documents (« Manuel du formateur » et « Guide du petit exploitant ») ont été téléchargés depuis le Portail. Des sections importantes des deux documents ont été utilisées pour constituer l'essentiel du Document final. Le texte ci-dessous est un modèle qui peut être utilisé pour adresser des remerciements de manière appropriée].

Remerciements et droits d'auteur

« Ce document s'appuie largement sur deux documents et nous vous sommes reconnaissants pour l'utilisation.

Le contenu des chapitres 2 à 5 a été pour la plupart directement tiré du « manuel du formateur », J. Johnson, 2019, pages 25-30, 42-50, 80-87 et 100-110. De petites modifications ont été apportées aux exemples et aux éléments contextuels pertinents dans l'ensemble du texte. Le contenu des chapitres 6 à 8 est directement tiré du « Guide du petit exploitant », Académie de Formation des Petits exploitants de la RSPO, Plans de session 2.1-2.3. Aucune autre modification n'a été apportée. Les deux Documents ont été obtenus légalement pour être utilisés et reproduits par le biais du Portail des Partenaires de l'Académie de Formation des Petits exploitants de la RSPO. Vous êtes libre de copier, traduire, modifier et redistribuer tout le texte de cette publication et de l'intégrer entièrement ou partiellement à d'autres documents, à condition d'inclure cette déclaration de droit d'auteur intégralement dans sa langue originale, et d'indiquer clairement quels documents et quelles parties ont été utilisés et les modifications apportées ».



Exemple 2 : une traduction d'une adaptation d'un document

[Dans cet exemple fictif, MSN a téléchargé le Guide de formation de groupe de l'Académie et l'a adapté à son contexte local. Ensuite, le Document a été traduit dans une autre langue. Le texte ci-dessous est un modèle qui peut être utilisé pour adresser des remerciements de manière appropriée].

« Ce document est une traduction de « Group Training for Malaysian Oil Palm Smallholders » qui nous a été gracieusement fourni par le Réseau des petits exploitants malaisiens (MSN), 2020. Ce document est lui-même une adaptation de l'ensemble du « Guide de formation de groupe » par l'Académie de Formation des Petits exploitants de la RSPO, 2019, impliquant plusieurs petits changements d'exemples, d'histoires de cas et d'activités. Le « Guide de formation de groupe » a été obtenu légalement par MSN pour être utilisé et reproduit par le biais du Portail des Partenaires de l'Académie de Formation des Petits exploitants de la RSPO. Vous êtes libre de copier, traduire, modifier et redistribuer le document et





de l'intégrer entièrement ou partiellement à d'autres documents, à condition d'inclure cette déclaration de droit d'auteur intégralement dans sa langue originale, et d'indiquer clairement quels documents et quelles parties ont été utilisés et les modifications apportées ».



Spanish Version

Condiciones de Uso

Para usuarios del portal de la Academia para Formadores de Pequeños Productores (STA, por sus siglas en inglés) de la RSPO

Version, June 23, 2020

Definición de los términos

1. **STA, «Academia»:** Ambos términos tienen el mismo significado: la Academia para Formadores de Pequeños Productores de la RSPO. Las organizaciones y personas que se unen como socios obtienen acceso gratuito a la capacitación como formador principal, a las guías de formación y a la ayuda del programa; sujeto a cambios en la discrecionalidad de RSPO
2. **Actividad:** Cualquier conducta o acción realizada por un usuario o moderador en el portal.
3. **Comentario:** Cualquier texto escrito en el portal por un usuario como parte de mensajes o de un debate.
4. **Queja:** Cualquier preocupación planteada por un usuario acerca de las actividades de otros usuarios o moderadores en relación a su posible infracción del Condiciones de Uso.
5. **Datos:** Cualquier información, personal o de la organización, proporcionada por los usuarios en el portal, pero no a través de documentos o comentarios
6. **Documento:** Cualquier soporte digital de información puesto a disposición por la Academia o los usuarios para otros usuarios o la Academia, incluidos, entre otros, imágenes, vídeos, archivos de audio, archivos PDF y de texto, y archivos de MS Office.
7. **Formador principal:** Personas que han finalizado con éxito la capacitación como formador principal de la Academia
8. **Moderadores:** La Academia opera y modera el portal. Moderadores hace referencia a los administradores de la Academia en el portal
9. **Socio:** organizaciones o personas que han firmado un acuerdo de asociación con la Academia. Existen dos tipos de socios: Socios Básicos y Socios de Impacto.
10. **Acuerdo de asociación:** El documento firmado entre los socios y la Academia
11. **Portal:** La plataforma digital que se ofrece a los socios y formadores principales de la Academia y en la que puede intercambiarse información y documentos
12. **Intercambiar/Compartir (un documento u otra información):** Cargar un documento en el portal o hacer que otra información esté disponible en el portal.
13. **Nivel de intercambio:** Los usuarios que comparten documentos en el portal pueden indicar el nivel de derechos sobre dicho documento del resto de usuarios del portal. Disponible para colaboración, disponible gratuitamente para la utilización, aprobación necesaria.
14. **Usuario (del portal):** Personas a las que se les concede permiso para usar el portal
15. **Licencia de usuario:** El derecho de una persona única para tener acceso al portal, incluidas unas credenciales de acceso únicas



Objetivo del portal

El portal es un espacio de intercambio abierto entre países y colaboradores de organizaciones de todo el mundo, y ofrece una oportunidad única para mejorar las habilidades y capacidades de los formadores, y para capacitar a pequeños productores, organizadores y gestores de grupos. Los objetivos del portal son:

- i. Proporcionar a los socios de la Academia la oportunidad para compartir y tener acceso a documentos e información de utilidad que respalden la formación de los pequeños productores;
- ii. Permitir que los socios adapten partes de documentos o su totalidad a su contexto y a las necesidades de sus partes interesadas para que más personas puedan beneficiarse de ellos;
- iii. Facilitar el intercambio directo de información y la conexión entre los socios y
- iv. Que la Academia recopile información vital sobre las actividades de la red de socios a nivel mundial.

Objetivo del Condiciones de uso

El objetivo del presente Código de Conducta es proporcionar un conjunto de normas claras y justas para la regulación de:

- i. Las actividades dentro del portal y
- ii. La protección de los derechos de autor de los documentos compartidos por los usuarios en el portal.

El presente Condiciones de uso debe contemplarse como una adición al acuerdo de asociación firmado entre los socios individuales y la RSPO, sin menoscabar ningún artículo o disposición de dicho acuerdo de asociación.

Aplicabilidad del Condiciones de uso

Este Condiciones de uso se aplica a todos los usuarios actuales del portal. Algunas de las normas siguientes en relación con los derechos de autor también se aplican a antiguos usuarios (véase artículo 11).

Artículos

1. Licencias de usuario

Por lo general, cada Socio Básico tiene derecho a tres (3) licencias de usuario para el portal y cada Socio de Impacto tiene derecho a cinco (5) de dichas licencias. Si un socio desea solicitar más licencias de usuario, puede enviar un correo electrónico a sta@rspo.org con su solicitud y motivación escrita. La persona cuyo nombre y detalles de contacto estén registrados para una licencia de usuario concreta será la responsable de las actividades de dicho usuario, independientemente de si otra persona de su organización ha iniciado sesión en su lugar.

2. Autenticidad y calidad de los datos

La Academia utiliza el portal para recopilar cierta información de los usuarios y socios, tales como la información de contacto y de la cuenta, información sobre programas y formación pertinentes y datos de resultados y rendimiento. Los usuarios son responsables de proporcionar datos auténticos y de calidad. En el caso de que un usuario, por algún motivo, no desee compartir una información concreta, puede indicar sus motivos a los administradores del portal. La Academia protegerá los datos proporcionados por los usuarios conforme a la política de privacidad general de la RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).



3. Interacción respetuosa y colaborativa

Con el espíritu de respeto y colaboración, se pide a todos los usuarios y moderadores que respeten a los demás en todo momento en el transcurso de sus actividades en el portal, sin discriminación de ningún tipo (p. ej., discriminación por nacionalidad, origen étnico, género, edad, capacidad, creencia religiosa, orientación sexual). Por otra parte, aunque se entiende que los usuarios tienen sus propias prioridades organizativas, se pide a todos los usuarios que se comporten de forma colaborativa y con espíritu constructivo. Los moderadores tienen la responsabilidad de supervisar y mantener la naturaleza respetuosa y colaborativa de la interacción entre los usuarios en el portal. Los moderadores se reservan el derecho de eliminar comentarios o documentos que incluyan contenido ofensivo, discriminatorio o de otra índole inadecuada. Los usuarios pueden presentar quejas acerca de comentarios o documentos ofensivos o discriminatorios ante los moderadores (artículo 9).

4. Espíritu de colaboración e igualdad a la hora de compartir documentos

El objetivo principal del portal es conectar a los socios y compartir información útil que les ayude a mejorar las habilidades y capacidades de los formadores. Por lo tanto, el objetivo del intercambio de documentos y de otra información en el portal es animar a que los usuarios y los socios los utilicen de forma activa, siempre que los creadores y editores de los documentos reciban el debido crédito por su trabajo. Se entiende que no todos los socios podrán compartir el mismo número de documentos pertinentes en todo momento y que algunos pueden utilizar más documentos de los que comparten. Sin embargo, se espera que los socios intenten compartir cualquier documento pertinente que desarrollen o que encuentren y que pueda ser de utilidad para los demás socios, conforme al espíritu de colaboración e igualdad.

5. Normas para el intercambio de documentos

Tanto usuarios como moderadores respetarán las siguientes normas para compartir documentos en el portal (el uso de los documentos se describe en el siguiente artículo). Los usuarios y moderadores:

- a. Únicamente compartirán aquellos documentos para los que cuenten con el permiso correspondiente de su organización, patrocinador/financiador, cliente o cualquier tercero que sea titular de los derechos de propiedad intelectual del documento.
- b. Únicamente compartirán documentos que utilicen referencias adecuadas y que de otra forma reconozcan adecuadamente las fuentes originales empleadas durante la redacción de dichos documentos.
- c. Indicarán en el documento compartido cualquier declaración de derechos de autor que deseen que otros usuarios muestren cuando los utilicen en el documento compartido. En ausencia de dicha declaración de derechos de autor, aceptan que solo se aplicará la declaración de derechos de autor estándar proporcionada en el artículo 8 y se aplicarán las normas adicionales que figuran en el artículo 6.
- d. Indicarán el «Nivel de intercambio» deseado para cada documento que compartan. Pueden elegir entre los siguientes tres niveles:
 - i. Disponible para colaboración: Los usuarios pueden descargar, utilizar e incluso modificar el documento sin necesidad de aprobación, siempre que se dé el debido crédito según lo descrito en los artículos 6 y 8. Esto facilitará la colaboración entre usuarios.
 - ii. Disponible gratuitamente para la utilización: Los usuarios pueden descargar y utilizar el documento sin necesidad de aprobación, siempre que se dé el debido crédito según lo descrito en los artículos 6 y 8.



- iii. Aprobación necesaria: Los usuarios solamente pueden acceder a un breve resumen del documento. Para poder acceder al documento completo, deben solicitar el acceso al documento al propietario del documento e indicar para qué tienen previsto utilizarlo.
- e. No solicitarán un pago por la utilización de ningún documento, puesto que el objetivo principal del portal es el intercambio abierto. Esta norma podrá reconsiderarse en el futuro en función de la demanda de la mayoría de socios.

6. Normas de uso de documentos

Los usuarios y la Academia podrán descargar y utilizar los documentos compartidos en el portal, siempre y cuando respeten las siguientes normas, las cuales tienen como misión proteger la propiedad intelectual del socio que comparte el documento y reconocer su esfuerzo en el desarrollo del documento compartido:

- a. Los usuarios y la Academia deben utilizar los documentos y su contenido de forma responsable, segura, objetiva y legal.
- b. Ni los usuarios ni la Academia tienen permitida la venta de documentos (independientemente de que sean en formato digital o impreso) o su utilización como parte de capacitaciones en las que los pequeños productores deban pagar dinero.
- c. Cada vez que los usuarios y la Academia utilicen un documento como parte de las actividades de su propia organización, dentro o fuera de la organización, deberán incluir una declaración general de derechos de autor con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8 y el logotipo de la organización que posee los derechos del documento.
- d. Además, los usuarios y la Academia deben respetar, reconocer y cumplir los requisitos de la licencia y de derechos de autor establecidos en el documento original.
- e. Si se refiere a un documento audiovisual sin editar, los usuarios y la Academia deben encontrar la forma de dar el debido crédito.
- f. Todas las normas anteriores se aplican a documentos organizativos compartidos internamente como manuales, instrucciones, procesos, procedimientos, registros o bases de datos. Estos tipos de documentos únicamente deben presentarse externamente como ejemplos y será necesario obtener el permiso por escrito del autor para que un tercero pueda hacer un uso más amplio del mismo.
- g. Para los documentos compartidos con el nivel de intercambio «Aprobación necesaria», los usuarios y la Academia deben respetar, reconocer y cumplir cualquier otro requisito impuesto por el usuario que los comparte.
- h. Si el documento se traduce, se modifica o se integra total o parcialmente con otros documentos, debe aclararse cuál es el documento original y qué cambios se han realizado en el original (consulte anexo A para ver ejemplos de dichas aclaraciones). Aunque las versiones traducidas puedan tener una versión traducida de la declaración de derechos de autor, siempre deben incluir la declaración de derechos de autor original del presente Código de Conducta en inglés o una de las traducciones oficiales proporcionadas por la Academia.
- i. En su informe periódico en el portal sobre su formación (y formación para convertirse en formador principal) y talleres, los usuarios y la Academia mencionarán el uso que hagan de los documentos.
- j. Los usuarios que quieran estar informados de las actualizaciones de un documento en el portal pueden «seguir» dicho documento o la carpeta donde está guardado, tras lo cual recibirán una notificación automática siempre que se publique una nueva versión.

7. Normas de utilización de datos y comentarios

Existe una serie de reglas relativas a la utilización de datos y comentarios de los usuarios:



- a. Si los usuarios desean utilizar los datos y comentarios de otros usuarios que se encuentran disponibles en el portal, p. ej., publicándolos fuera del portal, deberán obtener la aprobación directa de los mismos.
- b. La Academia protegerá los datos de los usuarios y comentarios conforme a la política de privacidad general de la RSPO (<https://www.rspo.org/about/privacy-policy>).

8. Declaración general de derechos de autor

Los usuarios y la Academia utilizarán la siguiente declaración general de derechos de autor en todos los documentos del portal que utilicen (completarán los campos señalados **en azul** con los datos correctos):

"Este documento se titula [**NOMBRE DEL DOCUMENTO**], del autor [**NOMBRE DEL AUTOR**], cuyos derechos de autor son propiedad de [**NOMBRE DEL POSEEDOR DE LOS DERECHOS DE AUTOR SI ES DISTINTO AL AUTOR**], con fecha [**FECHA DE PUBLICACIÓN – DÍA-MES-AÑO**], y ha sido obtenido legalmente para su utilización y reproducción a través del portal de socios de la Academia de Formación para Pequeños Productores de la RSPO. Puede copiar, traducir, modificar y distribuir libremente el material e integrarlo total o parcialmente con otros Documentos, siempre que incluya esta declaración de derechos de autor íntegramente en su idioma original, e indique claramente qué Documentos y qué partes se utilizaron y cómo se modificaron".

9. Quejas y sugerencias

Si los usuarios consideran que la actividad en el portal de otro usuario constituye una infracción del Código de Conducta, pueden enviar una queja o reclamación a la dirección sta@rspo.org. Si los usuarios consideran que la actividad de otro usuario dentro del portal o el uso de documentos fuera del portal constituyen una infracción del Código de Conducta, estos pueden registrar una queja. La queja debe describir con claridad las presuntas infracciones y proporcionar pruebas si se dispone de ellas (p. ej., una captura de pantalla), la fecha de las infracciones y el nombre del usuario que presuntamente ha cometido las infracciones. La Academia tratará la queja de manera confidencial en la medida de lo posible. El autor de la queja recibirá una respuesta por escrito en el plazo de tres (3) días laborales. La respuesta detallará las medidas que se tomarán a continuación según lo establecido en el artículo 10.

10. Tratamiento de conducta de las infracciones del Condiciones de uso

La Academia tratará las posibles infracciones del Condiciones de uso del siguiente modo:

- a. Observación: Los moderadores realizarán un seguimiento de las actividades de los usuarios en el portal y observarán cualquier posible infracción del Código de Conducta. Alternativamente, la Academia puede ser notificada por medio de la queja de otro usuario.
- b. Categorización: Como siguiente medida, la Academia categorizará la posible infracción según dos categorías: gravedad (leve, moderada, grave) y complejidad (sencilla, compleja). La posible infracción de los derechos de autor podría ser un ejemplo de infracción compleja.
- c. Recopilación de pruebas: Para posibles infracciones leves o moderadas, la propia Academia recopilará más pruebas. Para quejas y posibles infracciones graves y/o complejas, la Academia puede decidir crear un comité ad hoc. Tanto la Academia como el comité se asegurarán de que tanto el autor de la queja como el posible infractor son escuchados.
- d. Comité para quejas y posibles infracciones graves o complejas: La Academia puede decidir reunir un comité formado por otros socios voluntarios y la Academia, con representación de todas las



regiones asociadas (Asia, África y Latinoamérica). En el plazo de una semana laboral desde la observación de la posible infracción, este comité ad hoc se reunirá y compartirá las siguientes medidas con el autor de la queja y con el usuario que presuntamente ha infringido el Código de Conducta.

- e. Informar al usuario que presuntamente ha infringido el Código de Conducta:
 - i. En el caso de infracciones leves o moderadas y simples, en primer lugar, se informará por correo electrónico al usuario acerca de la infracción y de las medidas necesarias para subsanar la infracción. Si la infracción continúa o si el usuario no ha tomado las medidas necesarias, se enviará un máximo de dos (2) recordatorios por escrito, tras los cuales la Academia puede decidir suspender temporal o permanentemente la licencia de usuario para el portal.
 - ii. Para infracciones graves o complejas, la Academia o el comité se pondrán en contacto con el usuario por teléfono o correo electrónico para informarle sobre la posible infracción, de las siguientes medidas necesarias para recopilar más información o de la decisión en función de la infracción comprobada. En casos extremos esto puede conllevar a la suspensión temporal o permanente de la licencia del usuario.
- f. Apelación: Tanto el autor de la queja como el posible infractor pueden apelar la decisión de la Academia o del comité en el plazo de una semana laboral desde el momento en el que reciban la decisión, según lo cual se establecerá un comité de apelación con representación de diferentes socios de todas las regiones (Asia, África y Latinoamérica) para la reevaluación de la decisión.

11. Aplicabilidad de las normas tras la retirada de la licencia de usuario

Cuando una organización o persona deja de ser usuario del portal, ya sea por interrupción de su asociación con la Academia o la interrupción o suspensión del uso del portal, seguirán aplicándose varios artículos del presente Código de Conducta, pero solo en relación a documentos descargados previamente desde el portal:

- a. El art. 6 a-h se aplica íntegramente
- b. El art. 8 se aplica íntegramente
- c. El art. 9 se aplica, pero solo con respecto al uso de documentos descargados previamente desde el portal
- d. El art. 10 se aplica íntegramente, con un ajuste:
 - i. Si se descubre que el socio o la persona infringe el Código de Conducta, la Academia puede decidir publicar dicha infracción en el sitio web de la Academia.



Anexo A – Ejemplo de reconocimientos de los documentos utilizados

Ejemplo 1: Un documento que utiliza gran parte de otros dos (2) documentos

[En este ejemplo ficticio, se descargaron del portal dos documentos: «El manual del formador» y «Guía del pequeño productor». Se han utilizado secciones significativas de ambos documentos para elaborar la mayor parte del documento final. El texto a continuación ofrece un ejemplo de cómo conceder el debido reconocimiento].

Reconocimientos y derechos de autor

«Este documento se basa significativamente en dos documentos, por cuyo uso estamos agradecidos.

El contenido de los capítulos 2-5 ha sido en su mayor parte tomado literalmente de «Manual del formador», J. Johnson, 2019, páginas 25-30, 42-50, 80-87 y 100-110. Se han realizado pequeños cambios en los ejemplos y en los elementos contextualmente pertinentes a lo largo del texto. El contenido de los capítulos 6-8 está tomado directamente de «Guía del pequeño productor», Academia de pequeños productores de la RSPO, Planes del periodo de sesiones 2.1-2.3. No se han realizado más cambios. Ambos documentos han sido obtenidos legalmente para su uso y reproducción a través del portal de socios de la Academia de Formadores de Pequeños Productores de la RSPO. Puede copiar, traducir, modificar y distribuir libremente el texto contenido en esta publicación e integrarlo total o parcialmente con otros documentos, siempre y cuando incluya esta declaración de derechos de autor íntegramente en su idioma original e indique claramente qué documentos y qué partes de los mismos han sido utilizados y cómo se han modificado».



Ejemplo 2: Una traducción de la adaptación de un documento

[En este ejemplo ficticio, MSN descargó la Guía de formación de grupos de la Academia y la adaptó a su contexto local. En la siguiente etapa, el documento se tradujo a un idioma diferente. El texto a continuación ofrece un ejemplo de cómo conceder el debido reconocimiento].

«Este documento es una traducción de "Formación de grupos para pequeños productores malayos de aceite de palma" de 2020, que nos proporcionó amablemente la Red de Pequeños Productores Malayos (MSN, por sus siglas en inglés). El propio documento es una adaptación de toda la "Guía de formación de grupos" de 2019 de la Academia de Formadores de Pequeños Productores de la RSPO, en la que se han realizado pequeños cambios en ejemplos, historias de casos y actividades. La "Guía de formación de grupos" fue obtenida legalmente por MSN





para su uso y reproducción a través del portal de socios de la Academia de Formadores de Pequeños Productores de la RSPO. Puede copiar, traducir, modificar y distribuir libremente el material e integrarlo total o parcialmente con otros documentos, siempre y cuando incluya esta declaración de derechos de autor íntegramente en su idioma original e indique claramente qué documentos y qué partes de los mismos han sido utilizados y cómo se han modificado».